

# Nueva versión del *Gran diccionario médico alemán-español* de Fernando A. Navarro

Cristina Estrada Velo\*

**FERNANDO A. NAVARRO (2017): *Gran diccionario médico alemán-español*. Edición en línea (versión 1.02). Madrid: Cosnautas. Aprox. 205 000 entradas.**

La plataforma Cosnautas cuenta desde hace unos meses con un nuevo recurso para los traductores médicos que trabajan desde el idioma alemán al español: el *Gran diccionario médico alemán-español* de Fernando A. Navarro, accesible en línea con una cuenta Cosnautas Platino.

En cuanto al autor, médico especialista en farmacología clínica (Hospital Universitario Marqués de Valdecilla de Santander, 1991), sobran las presentaciones. Navarro destaca por su extraordinaria contribución en el ámbito de la lexicografía y la traducción médica al español. Su biografía se puede consultar en su área de socio de Tremédica,<sup>1</sup> al igual que el listado de sus casi 300 publicaciones<sup>2</sup> hasta el año 2015. Desde que en el año

1991 escribiera dos artículos para la revista *Medicina Clínica* (Barcelona) —uno sobre «La expresión inglesa *half life*» y otro sobre un problema de nomenclatura bioquímica—, sus trabajos no han dejado de multiplicarse. Fernando es el autor del prestigioso *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* o «Libro rojo», que se puede consultar en línea en la misma plataforma Cosnautas.

Navarro ha participado en incontables conferencias y congresos a ambos lados del Atlántico, colabora activa y generosamente en foros de internet y redes sociales y es uno de nuestros traductores y lexicógrafos más universales.

## Antecedentes

El autor era consciente desde hacía muchos años de la necesidad de una obra en la pareja alemán-español en el campo de la medicina: «La producción editorial para otras parejas lingüísticas que no sean inglés-español ofrece en nuestros países, desde la II Guerra Mundial en adelante, un aspecto desolador que me atrevo a calificar, sin temor a exagerar, de auténtico páramo lexicográfico. Este panorama desolador resulta muy llamativo para la pareja alemán-español (...)».<sup>3</sup>

Además, opinaba que los diccionarios médicos alemán-español publicados hasta la fecha dejaban mucho que desear y no daban respuesta a la mayor parte de las dudas terminológicas del traductor especializado.

Así que desde el año 2000 se viene ocupando de este nuevo diccionario. Su deseo era tenerlo terminado —si es que un diccionario alguna vez se puede considerar terminado— en siete años, pero en otoño de 2004 se embarcó en otro proyecto lexicográfico de gran envergadura, el *Diccionario de términos médicos (DTM)* de la Real Academia Nacional de Medicina, en el que desempeñó la coordinación técnica. Tampoco pudo reanudarlo en septiembre de 2011, tras la aparición del *DTM*, así que hasta agosto de 2013 no retomó el proyecto. Tan solo dos años después, en noviembre de 2015, anunciaba que *Medizin* (como lo llama de forma abreviada) ya estaba listo para su publicación en línea, con unas cifras verdaderamente deslumbrantes: 205 000 entradas, más de 300 000 equivalencias y más de 50 000 remisiones internas activas. Por tanto, el calificativo «gran» para el diccionario está justificado, ya que, como señala Fernando, es el diccionario médico bilingüe más extenso publicado en nuestra lengua.

En un principio, se pensó que sería sostenible ofrecer la modalidad de consulta abierta y gratuita bajo los auspicios de un mecenas interesado en vincular su nombre al del proyecto, pero finalmente el diccionario se incorporó al catálogo de Cosnautas como suscripción adicional dentro de la plataforma.

\* Traductora autónoma especializada en odontología. Dentotext (España). Dirección para correspondencia: trad@cevelo.com.

### Planteamiento del diccionario

El nuevo diccionario sería un recurso en línea dirigido al traductor especializado. Las obras de consulta en versión digital tienen claras ventajas con respecto sus homólogas de papel, no solo por la rapidez y comodidad de las búsquedas, sino también por la facilidad de actualización y ampliación de la obra por parte del autor. Muestra de ello es que Navarro acaba de lanzar la segunda versión de *Medizin* a pocos meses de su primera publicación.

El diccionario se planteó desde un principio como diccionario médico bilingüe de corte clásico, es decir, con simples equivalencias. En el caso de las entradas polisémicas el usuario debía ser capaz de seleccionar, en función del contexto concreto, la equivalencia correcta. Tendría que echar mano de sus conocimientos médicos de base y, si tuviera dudas, saber dónde consultarlas.

Incluiría tecnicismos médicos alemanes de todo tipo (términos simples y formas complejas, tanto vigentes como en desuso, voces médicas coloquiales o populares, tecnicismos latinos e ingleses de uso habitual en los textos escritos en alemán, siglas, símbolos y abreviaturas, antropónimos, topónimos, nomenclaturas, etc.). En definitiva, según su autor, el diccionario «debería contener cualquier término que el traductor médico pueda encontrar en la actualidad en un texto alemán por traducir», lo cual parece un objetivo muy ambicioso.

### Número de entradas

En la versión de noviembre de 2017, según Navarro, el diccionario contiene unas 213 000 entradas, más de 294 300 equivalencias y alrededor de 62 000 remisiones clicables. Con ello supera con creces incluso al diccionario médico alemán-español más amplio hasta la fecha editado en formato de papel, el diccionario de los Ruiz padre e hijo,<sup>4</sup> que se aproxima a las 130 000 entradas.

Valga a título comparativo el diccionario del Dr. Antonín Kučera, aunque se trate en este caso de la pareja alemán-inglés y los ámbitos de las ciencias naturales y la tecnología. Este diccionario, el *Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch*, reúne la asombrosa cifra de más de 527 000 entradas, con unas 366 000 aclaraciones y 845 000 equivalencias.

Pero según su autor *Medizin* todavía no está completo, sigue siendo una obra en fase de elaboración, crecimiento y perfeccionamiento. Contiene unas 12 000 entradas que únicamente aparecen en línea con el lema o las remisiones entrantes, pero sin las equivalencias españolas ni las formas complejas. Se distinguen por una nota que indica «Entrada en elaboración». El autor va a seguir incorporando de modo constante nuevos lemas y acepciones que se podrán consultar en las versiones sucesivas.

En todo diccionario, además del número de entradas, es importante que la selección de estas tenga una distribución razonable en cuanto a que estén suficientemente representadas las diferentes disciplinas y especialidades médicas. Además, debe incluir todos los registros del lenguaje médico y los términos que tengan un sentido especial en la cultura germánica.

### Uso del diccionario

La interfaz de usuario del diccionario digital es muy intuitiva. Permite cambiar el tamaño de la fuente tipográfica y marcar entradas como favoritas. La estructura de las entradas es clara, lo que permite encontrar las equivalencias cómodamente. Se explica en la presentación del diccionario, entrando en la pestaña de «Catálogo» y en «Ver más», y después en «Estructura del diccionario» y también en el menú desplegable de «Claves», situado abajo a la izquierda en la misma pantalla de búsquedas. También encontramos en este menú la lista de las abreviaturas, siglas y símbolos y la «Guía de uso», donde se explican las seis modalidades de búsqueda («Entrada simple», «Comienza por...», «Termina en...», «Contiene...», «Término alemán» y «Término español»).

Las formas complejas no tienen entrada propia, sino que aparecen en orden alfabético según el primer sustantivo o elemento principal que contienen. Por ejemplo, la forma compleja *äusserlich anzuwendendes Mittel* aparece en la entrada *Mittel*. Hay cerca de un millar de entradas con más de 12 formas complejas cada una y un centenar de casos extremos con más de cincuenta formas complejas (entradas generales o anatómicas como *Glandula* o *Nerv*).

En octubre de 2015 el diccionario ya contenía más de 20 600 siglas o abreviaturas, en su mayor parte alemanas, pero también más de 5 000 siglas inglesas, 1 800 siglas latinas y unas 170 francesas de uso frecuente en los textos médicos escritos en alemán. Cuando la sigla o abreviatura tiene entrada propia en el diccionario, se remite a ella a través de un hipervínculo. En caso contrario, se ofrece el desarrollo en el idioma correspondiente y su equivalencia en español. El criterio de búsqueda «Término alemán» no solamente busca en el lecionario, sino dentro de la forma desarrollada de las siglas y en las formas complejas.

Las entradas recogidas en el diccionario están escritas siempre con el alfabeto suizo, que carece de la letra ß (*Eszett*) por lo que es preciso teclearla sustituyendo esta letra por la doble ese (*ss*).

*Medizin* no ha sido concebido como un diccionario inverso español-alemán, ni su autor recomienda utilizarlo para la traducción inversa. Sin embargo, se incluye el criterio de búsqueda «Término español» para encontrar equivalencias españolas en cualquier parte del diccionario.

### El diccionario en la práctica

He tomado dos textos en alemán y he extraído la terminología médica, limitándola a unos 50 términos por texto, para después buscarlos en *Medizin*. Se trata de un catálogo de un fabricante alemán de productos para preanalítica y de un texto de odontología poco especializado.

El primer texto consta de 14 500 palabras. La extracción lo más aleatoria posible de los términos arroja el siguiente resultado: *Abschürfung, Abtropfrand, Acetylsalicylsäure, Anwendungsbereich, ASS, Befundinterpretation, Blutgas, Blutkulturflasche, Borsäure, Einflussgrößen, Einstichwinkel, Entnahmenreihenfolge, Entsorgungsbox, Epilepsiebehandlung, ernährungsbedingt, Festwinkelrotor, Frühgeburt, Gelaufstiege, Genussmittel, Gilbert Syndrom, Handhabung, Harnsäure, Hyperbilirubinämie, Ik-*

terie, Kanülenöffnung, Knochenstoffwechsel, Laborergebnisse, Lagerung, Leukozytenzahlen, Mikro-Probengefäß, Morgenurin, Nadelstichverletzungen, Notfalldiagnostik, NSV, Pflegepersonal, Präanalytik, Raumtemperatur, Sammelvolumen, Scherkräfte, Schraubenverschluss, Schüttelfrost, Sensitivität, Störfaktoren, Umdrehungen pro Minute, Unterfüllung, Vena basilica, Vena cephalica, Verdünnungseffekt, Verschlusskappe y zirkadian.

De los 50 términos, 17 no aparecen como entrada simple: *Einflussgrößen, Einstichwinkel, Entnahmenreihenfolge, Entsorgungsbox, Epilepsiebehandlung, Festwinkelrotor, Gelaufstieg, Ikterie, Kanülenöffnung, Notfalldiagnostik, Präanalytik, Sammelvolumen, Schraubenverschluss, Störfaktoren, Unterfüllung, Verdünnungseffekt ni Verschlusskappe*. Un término está en elaboración (*ernährungsbedingt*). Para *Gilbert Syndrom*, buscando *Gilbert* y *Gilbert-* como «Término alemán» nos indica que es una entrada en elaboración; en cambio, sí lo encuentra como «Entrada simple». Según la «Guía de uso» del diccionario, también debería encontrarlo con esta opción. Así, por ejemplo, sí encuentra *Stevens-Johnson* si se busca con la opción de «Término alemán».

Cuando una búsqueda nos remite a muchas entradas, como *Gefäss* (sin utilizar la letra ß), con la opción de búsqueda «Contiene» tendremos que ir ingresando en cada página de resultados (unas 30) para encontrar la entrada que buscamos. Hubiera sido más ágil que la búsqueda nos diera una sola página de resultados y buscar en ella la entrada con Ctrl + F.

Encontramos *Probegefäss* (probeta, tubo de ensayo) pero no *Probengefäss* (recipiente o tubo para muestras). En cambio, sí *Probenspeicher* e incluso *Probespeicher* (como entrada en elaboración).

Faltan remisiones clicables, como *Proben-*, que remite a *Probe-*, pero hay que volverlo a teclear y después solo encuentra *Probe-Nr*.

En la sigla *NSV* nos da dos equivalencias más además de *Nadelstichverletzung* (*nekrotisierende Systemvaskulitis* y *nichtspezifische Vaginitis*). Comparándolo con el buscador en línea *Beckers Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe*,<sup>5</sup> este último añade también *Nadelstich- und Schnittverletzung* —con el que se podría confundir—, *Nabelschnurvorfal*, *no scalpel vasectomy* (inglés americano) y *Notstromversorgung*. Hay que señalar que esta obra de consulta es verdaderamente exhaustiva: contiene actualmente más de 220 000 abreviaturas y acrónimos.

Vayamos ahora al segundo texto, un artículo de unas 1800 palabras sobre cirugía oral tomado de una revista de odontología general. No es muy especializado, aunque a simple vista lo parezca, en comparación con lo que nos encontramos habitualmente en el campo de la odontología.

La extracción terminológica obtenida es la siguiente: *Atrophiemuster, Alveolarfortsatz, modifizierte Austauschplastik, Auswirkungen, Behandlungskonzepte, interforaminärer Bereich, Blutung auf Sondierung, Breitenverlust, deepithelisierte, Einheilung, Frontzahnbereich, Gegeninzision, periimplantäres Gewebe, befestigte Gingiva, keratinisierte Gingiva, Gingivasaum, Gingivastreifen, Hebung (eines Mukosalappens), Implantatfreilegung, Implantatlager, Implantatversorgung, Indikationsstellung, interforaminär, inserierte (Implantate), Knochenangebot,*

*Knochenlamelle, Langzeitergebnisse, Langzeitprognose, lokale Lappenplastiken, Lappenpräparation, bewegliche Mukosa, nach labial, Osseointegration, Osteoplastik, Parodontologie, Periimplantitis, Periost, Periostlappen, chirurgische Prozedere, kaufunktionellen Rehabilitation, Schleimhautverhältnisse, Spalthauttransplantat, Taschentiefenmessung, Transplantatnekrose, minimalinvasive Techniken, Unterkieferknochen, Vernarbung, Vestibulumplastik nach Edian und Mejchar, apikale Verschiebelappen, anatomischen Voraussetzungen y Weichteilprofil.*

Delos 49 términos, no aparecen en el diccionario 18 como entrada simple: *Atrophiemuster, Breitenverlust, Blutung auf Sondierung, Gingivastreifen, Frontzahnbereich, Knochenangebot, Langzeitergebnisse, Langzeitprognose, Implantatfreilegung, Implantatversorgung, Indikationsstellung, interforaminär, Periostlappen, Periimplantitis, Schleimhautverhältnisse, Taschentiefenmessung, Transplantatnekrose ni Weichteilprofil. Anatomischen Voraussetzungen y Hebung* están en elaboración.

Algunos de ellos los vemos muy a menudo en odontología, como *Taschentiefenmessung* (medida de la profundidad de la bolsa) o *Blutung auf Sondierung* (sangrado al sondaje); ambas son medidas muy importantes que se utilizan en la clínica para evaluar la salud periodontal del paciente. Llama la atención no encontrar *Frontzahnbereich* (sector anterior), pero sí *Frontzahnfüllung*, aunque la equivalencia que da es solamente «empaste» (más coloquial) y no vemos «obturación». Encontramos *Frontzähne* también como «dientes labiales», un término que no se utiliza en seres humanos, sino en biología. Los adjetivos «labial», «bucal» o «vestibular» describen la orientación relativa de las caras de los dientes y no su ubicación en la cavidad oral (la cara opuesta sería la «lingual» o «palatina», para la mandíbula y el maxilar respectivamente). Tampoco encontramos *interforaminär (Bereich)* o región intermentoniana. *Periimplantitis* no está recogido, pero sí *Gingivitis*. En *Implantatlager* encontramos la equivalencia de «lecho de implantación», «lecho de anidación» (placentario), pero no «lecho del implante» ni «lecho implantario» (en el contexto de los implantes dentales). No encontramos tampoco *Transplantatnekrose*, pero sí *Transplantatzerstörung*.

Más allá de estos ejemplos, comprobamos que *inlay* está en elaboración, pero *onlay* no aparece. En otros campos de la medicina faltan entradas, como es el caso de *Fall-Kontrol-Studie, Fallbericht* o *Fehlerquotient*. En el campo de la psicología, *Angsthysterie* nos remite a «histeria de ansiedad» en lugar de a «histeria de angustia». En *Introjektion* la equivalencia es «interiorización», en lugar de «introyección». En *To-destrieb* no encontramos el término psicoanalítico «pulsión de muerte». Para *Zwang*, la primera equivalencia es «molestia», después «impulso» (*Trieb*) y la tercera «tenesmo» (este último sería más bien *Stuhlzwang, Darmzwang* o *Harnzwang*).

Que *Medizin* no tenga el alfabeto alemán podría dar lugar a confusión en casos puntuales. Por ejemplo: *Alkohol trinken in Maßen* (ser contenido o moderado en el consumo de alcohol) o *Alkohol trinken in Massen* (consumir grandes cantidades de alcohol). En estos casos sería preciso añadir una aclaración a las equivalencias.

El diccionario recoge el uso del femenino tan habitual en alemán como *Ophthalmologe* y *Ophthalmologin, Berater*

y *Beraterin*, e incluso *männliche Hebamme*. Llama la atención las poquísimas erratas que hallamos, como en la entrada *ophthalm.* o en *inerer Drang*.

Sería útil incluir también una marca para los *Standard Terms* (EDQM), como la TA de *Terminologia Anatomica*.

### Conclusiones

La primera impresión es que *Medizin* ha hecho un *Senkrechtstart*, como dirían los germanohablantes, con sus actuales 213 000 entradas y su presentación directa en formato digital.

Aunque la casuística que se puede encontrar el traductor médico es muy amplia, los textos escogidos estaban sacados efectivamente de la práctica real. En ambos casos había una proporción considerable de entradas que aún no estaban incluidas en el diccionario. En algunos casos puntuales hemos detectado imprecisiones y omisiones en las equivalencias.

Sería interesante ofrecer *Medizin* también en otros formatos, como CD, versión descargable o incluso en versiones de aplicaciones para móviles, como lo hace ya el *Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik* del Dr. Kučera o el *Beckers Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe*, entre otros. Las versiones para móviles y tabletas podrían ser muy

útiles para los intérpretes que trabajan con esta combinación de idiomas, ya sea en entornos sanitarios o en otros ámbitos, como congresos, seminarios y conferencias.

El diccionario *Medizin* de Fernando A. Navarro es ya una buena ayuda para el traductor especializado en medicina que trabaja en la pareja alemán-español y esperamos ver muy pronto aumentar y perfeccionar esta gran obra de consulta.

### Notas

1. <<http://www.tremedica.org/socios/FernandoNavarro/>>.
2. <<http://www.tremedica.org/socios/FernandoNavarro/publicaciones.html>>.
3. <<http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman>>.
4. *Beckers Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe*. <<https://www.medizinische-abkuerzungen.de/suche.html>>.
5. Friedbichler, Ingrid; Michael Friedbichler (2001): *Fachwortschatz Zahnmedizin*. Stuttgart: Georg Thieme Verlag.
6. Groß, Dominik (2002): *Wörterbuch der Zahnmedizin und Zahntechnik*. Munich: Verlag Neuer Merkur GmbH.
7. Ruiz Torres, Francisco; Francisco Ruiz Albrecht (2001): *Diccionario de medicina alemán-español, español-alemán. Medizinisches Wörterbuch deutsch-spanisch, spanisch-deutsch*. Valladolid: Zirtabe.

